

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.409.01,

созданного на базе ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № \_\_\_\_\_

решение диссертационного совета от 22 апреля 2023 года № 6

О присуждении Павленко Александру Игоревичу, гражданину Приднестровской Молдавской Республики, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Особенности языковой личности переводчика поэтического текста (на материале переводов поэмы Дж. Г. Байрона “Darkness”)» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите 12 января 2023 года, протокол № 4 диссертационным советом 24.2.409.01 на базе ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», Министерство науки и высшего образования РФ (392000, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33) (совет утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 02.06.2022 г. № 585/нк).

Соискатель Павленко Александр Игоревич, 07.08.1995 года рождения, в 2018 году с отличием окончил филологический факультет Приднестровского государственного университета имени Т.Г. Шевченко по специальности «Перевод и переводоведение» с присуждением квалификации «Специалист». В 2022 году окончил аспирантуру ФГБОУ ВО «Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского» по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение, профиль Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, справка об обучении (периоде обучения) от 21 января 2022 года, № 42.

Работает в государственном образовательном учреждении «Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко» города Тирасполь старшим преподавателем кафедры теории и практики перевода филологического факультета.

Диссертация выполнена на кафедре лингвистики и иностранных языков ФГБОУ ВО «Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского» (248023, г. Калуга, ул. Степана Разина, 26), Министерство науки и высшего образования РФ.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Васильев Лев Геннадьевич работает в должности заведующего кафедрой лингвистики и иностранных языков ФГБОУ ВО «Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского», Министерство науки и высшего образования РФ.

Официальные оппоненты назначены диссертационным советом из числа компетентных в соответствующей отрасли науки ученых, имеющих значимые публикации по тематике исследования и давших на это свое согласие в соответствии с п. 22 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842):

Андреев Вадим Сергеевич, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Смоленский государственный университет»;

Кушнина Людмила Вениаминовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

**дали положительные отзывы на диссертацию.**

Ведущая организация Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тверской государственный

университет» (назначена диссертационным советом в соответствии с п. 24 «Положения о присуждении учёных степеней» от 24.09.2013 г. № 842), в своем положительном отзыве, составленном д. филол. н., профессором, профессором кафедры теории языка, перевода и французской филологии ФГБОУ ВО «Тверской государственной университет» Мягковой Е.Ю. и д. филол. н., профессором, профессором кафедры теории языка, перевода и французской филологии ФГБОУ ВО «Тверской государственной университет» Миловидовым В.А. и подписанном заведующей кафедрой теории языка, перевода и французской филологии ФГБОУ ВО «Тверской государственной университет» д. филол. н., доцентом Золотовой Н.О. и заведующей кафедрой герменевтической лингводидактики и английской филологии ФГБОУ ВО «Тверской государственной университет» д. филол. н., профессором Крюковой Н.Ф., указала, что безусловная новизна работы состоит в том, что «А.И. Павленко в своей диссертации стремится <...> сформировать целостную модель языковой личности переводчика поэтического текста». Составители отзыва подчеркивают, что диссертационное исследование А.И. Павленко является актуальным, поскольку «изучение феномена языковой личности относится к одной из наиболее актуальных задач современной лингвистики», а «представленная работа в полной мере вписывается в эту формирующуюся традицию, исследуя сложный и во многом уникальный объект – языковую личность переводчика поэтического (стихотворного) текста». В отзыве отмечается, что «диссертационное исследование Александра Игоревича Павленко «Особенности языковой личности переводчика поэтического текста (на материале переводов поэмы Дж. Г. Байрона “Darkness”)», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, является интересным, содержательным и глубоким исследованием важной лингвистической проблемы; оно в полной мере соответствует требованиям пункта 9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденных постановлением Правительства Российской

Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 с изменениями, утвержденными постановлением Правительства Российской Федерации от 20 марта 2021 г. № 426, а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Критических замечаний в отзывах оппонентов и ведущей организации не содержится. На высказанные замечания и вопросы соискателем даны подробные, аргументированные ответы.

Соискатель имеет 13 опубликованных научных работ, из них по теме диссертации опубликовано 13 работ общим объемом 5,18 п.л. (авторский вклад – 4,92 п.л.), из них 4 статьи – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ. В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах.

**Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:**

1. Павленко А.И. Языковая личность переводчика О.М. Сомова (на материале перевода поэмы Дж. Г. Байрона ‘Darkness’) // Современные исследования социальных проблем. 2021. Т. 13. № 4–3. С. 102–111.

2. Павленко А.И. Языковые черты ‘аналитичность’ и ‘синтетичность’ в структуре языковой личности переводчика С.А. Степанова // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. М.: Научные технологии. 2022. № 1. С. 190–192.

3. Павленко А.И., Васильев Л.Г. Применение семантико-структурного подхода в исследовании языковой личности переводчика // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2022. № 2 (73). С. 185–191.

На диссертацию и автореферат поступило 5 положительных отзывов, составленных: д. филол. н., доцентом, заведующей кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет путей сообщения» Н.С. Баребиной; д. филол. н., профессором, профессором кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический

университет» М.В. Влавацкой; д. филол. н., профессором, заведующей кафедрой теории языка, межкультурной коммуникации и зарубежной литературы ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет» Н.И. Пушиной; д. филол. н., доцентом, профессором кафедры социальной психологии и социологии управления ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» С.А. Сухих; д. филол. н., профессором, профессором кафедры медиакоммуникаций, технологий рекламы и связей с общественностью ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет» Н.В. Халиной.

Авторы отзывов подчеркивают актуальность, научную новизну работы, обоснованность и убедительность выводов, а также их теоретическую и практическую значимость. Критических замечаний отзывы не содержат. Профессор Н.В. Халина в порядке дискуссии предлагает автору ответить на вопрос о том, является ли констатация возможности представления языковой личности переводчика как структурного образования на самом деле отрицанием «личностного», или природно-человеческого, начала в деятельности переводчика, а также пояснить, в чём заключается экспланаторный потенциал концепции уровневой эквивалентности Н.К. Гарбовского. На вопросы соискателем даны исчерпывающие ответы.

***Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненного соискателем исследования:***

– **подтверждены** основные положения выдвинутой гипотезы о том, что характер перевода поэтического текста обусловлен спецификой языковой личности переводчика, ответственного за его создание;

– **доказано**, что языковая личность переводчика может быть представлена как структурное образование, включающее в свой состав ряд признаков, которые могут быть выявлены на основе преобразований, осуществляемых переводчиком при создании текста перевода;

– **установлено**, что важную роль в определении существа языковой личности переводчика играет набор тех её признаков, которые получают вербальную манифестацию; эти признаки со своей спецификой на каждом

уровне структуры представимы в виде оппозиций, содержание которых может быть уточнено в зависимости от типа дискурса, в котором реализует себя языковая личность;

– **выявлено**, что личностные языковые черты экспонентного уровня ‘активность’ и ‘созерцательность’ прослеживаются как в отношении отдельных лексических единиц, которые могут заменяться в тексте перевода на, соответственно, более/менее динамические и более/менее предикативные, так и в рамках целых ситуаций, в качестве знаковых репрезентаций которых выступают предикатные выражения;

– **выделены** пять групп пропозициональных аргументов в зависимости от того, какую роль они выполняют в активных, псевдо-активных или созерцательных ситуациях: субъекты действия или воздействия (активные актаны); объекты действия или воздействующие объекты в ситуациях без активного участника (псевдо-активные актаны); объекты действия или восприятия (пассивные актаны); участники ситуации, пребывающие в состоянии или характеризующиеся свойством (созерцательные актаны); аргументы, не входящие ни в одну из вышеперечисленных групп (актант ‘место’, актант ‘вещество’, актант ‘кличка’);

– **аргументировано**, что на субстанциональном уровне языковая личность переводчика склонна проявлять себя как ‘конкретная’ либо ‘абстрактная’, ‘аналитическая’ либо ‘синтетическая’;

– **доказано**, что формальными маркерами конкретности являются различного рода замены языковой единицы оригинала на единицу с более узкой сферой референции в переводе, а формальными маркерами абстрактности – противоположные по своей сути типы замен;

– **определено**, что показателями аналитичности являются добавления ядерных и опциональных компонентов предикатного выражения в знаковые структуры текста перевода, а показателями синтетичности – опущения ядерных и опциональных компонентов предикатного выражения из знаковых структур текста оригинала;

– **установлено**, что оппозиция языковых черт интенционального уровня с учётом специфики поэтического перевода и конкретики языкового материала может быть представлена как ‘буквальность’ (прямое значение) – ‘образность’ (непрямое значение);

– **выявлено**, что в качестве доминирующей интенции в языковой личности любого переводчика выступает намерение создать адекватный текст перевода и в зависимости от выбираемой переводческой стратегии в структуре языковой личности на интенциональном уровне постулируется формально-смысловая оппозиция языковых черт ‘тождественность’ – ‘преобразованность’.

*Теоретическая значимость исследования* обоснована тем, что:

– **систематизированы** лингвоперсонологические подходы применительно к разным исследовательским областям;

– **расширена** типология языковой личности применительно к сфере поэтического перевода;

– **уточнены** принципы моделирования языковой личности применительно к литературному творческому процессу;

– **осуществлена** дальнейшая разработка путей изучения профессиональной языковой личности в целом.

*Значение полученных соискателем результатов исследования для практики* определяется разработкой структурной модели языковой личности переводчика поэтического текста, включающей в себя оппозиции языковых черт, распределённых по уровням дискурса, что позволяет осуществлять построение моделей языковых личностей переводчиков на основании анализа преобразований формального и содержательного характера, являющихся маркерами отдельных языковых черт, а также их последующее сопоставление с целью выявления сходств и различий в структурах их языковых личностей. Результаты исследования могут применяться в сфере профессиональной лингвоперсонологии, теории перевода, критики перевода, а также атрибуции текстов перевода; изложенные в диссертации данные могут быть использованы в вузовских учебных курсах и тренингах по практике письменного перевода.

**Оценка достоверности результатов исследования** выявила:

- исследование построено на проверяемых данных;
- гипотеза базируется на обобщении передового опыта в отечественной и зарубежной лингвистике;
- использованы современные методики сбора и обработки исходной информации.

**Личный вклад соискателя** состоит в непосредственном участии в сборе, анализе, обработке и интерпретации языковых данных, в подготовке публикаций по данной работе; личном участии в апробации результатов исследования в качестве докладов на научных и научно-практических конференциях.

В ходе защиты диссертации критических замечаний высказано не было.

Проверка диссертационного исследования, проведённая с помощью электронной системы «Антиплагиат.ВУЗ», показала 81,07% оригинальности. Заимствования, имеющиеся в тексте, оформлены соответствующим образом.

Диссертация охватывает основные вопросы поставленной научной задачи и соответствует критерию внутреннего единства, что подтверждается наличием последовательного плана исследования, непротиворечивостью методологической платформы, а также концептуальностью выводов.

На заседании 22 апреля 2023 года диссертационный совет пришел к выводу о том, что диссертация А.И. Павленко «Особенности языковой личности переводчика поэтического текста (на материале переводов поэмы Дж. Г. Байрона “Darkness”)» представляет собой завершённую научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842, и за решение научной задачи, имеющей значение для развития филологии, принял решение присудить Павленко Александру Игоревичу ученую степень кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.



При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 12 человек (из них 11 человек приняли участие в заседании по месту его проведения, 1 человек – в удаленном интерактивном режиме), из них 6 докторов наук по научной специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 15 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали:

за – 12, против – 0, воздержавшихся – 0.

Председатель диссертационного совета

доктор филологических наук, доцент

Бабина Л.В.

Ученый секретарь диссертационного совета

кандидат филологических наук

Толмачева И.Н.

22 апреля 2023 г.

